

ユーザーインターフェイス和訳

2026/1/19

ICD-11翻訳プラットフォームのTranslation User Interfaces of ICD-11 software (20241225閲覧時点) を基に作成したものです。

原文	和訳
Translation User Interfaces of ICD-11 software	ICD-11ソフトウェアの翻訳用ユーザーインターフェイス
Translation Home	翻訳ホーム
General	一般
WHO/FIC Foundation	WHO-FICファウンデーション
WHO Family of International Classifications Foundation	WHO国際分類ファミリー・ファウンデーション
WHO-FIC Classifications	WHO-FIC分類
ICD	ICD
ICD-10	ICD-10
International Classification of Diseases	国際疾病分類
International Classification of Diseases 11th Revision	国際疾病分類の第11回改訂版
Mortality and Morbidity Statistics	死亡・疾病統計用分類
ICD-11	ICD-11
ICD-11 for Mortality and Morbidity Statistics	ICD-11死亡・疾病統計用分類
ICF	ICF
International Classification of Functioning, Disability and Health	国際生活機能分類
ICHI	ICHI
International Classification of Health Interventions	保健・医療関連行為に関する国際分類（仮）
see	～を参照
see also	～も参照
Version	版
Submit	送信
Browser User Interface	ブラウザーのユーザーインターフェイス
Browser User Interface Menus	ブラウザーのユーザーインターフェイスのメニュー
Foundation	ファウンデーション
Foundation Component	ファウンデーション・コンポーネント
Linearizations	リニアライゼーション
Morbidity	疾病
Morbidity Linearization	疾病リニアライゼーション
Errors	エラー
Conflicts occurred in the linearization generation	リニアライゼーションを生成している際にコンフリクトが発生
Print Versions	印刷版
Print Versions of the Linearization	リニアライゼーションの印刷版
Contributions	貢献
Dashboard	ダッシュボード
Basic statistics on the current state of the ICD11 development	ICD-11開発の現状に関する基本統計
Caveats	注意事項
Caveats on the state of the classification	分類の状況に関する注意事項
Downloads	ダウンロード
ICD Revision Site	ICD改訂サイト
Recent Comments	最近のコメント
Mapping Comments	マッピングに関するコメント
Mapping Issues	マッピングの問題
Download Mapping Tabulations	マッピング表をダウンロード
Switch to Main ICD-11 Browser	ICD-11のメインブラウザーに切り替える
Recent comments on the mappings	マッピングに関する最近のコメント
Translations	翻訳
Translation Comments	翻訳に関するコメント
Switch to (0)	(0)に切り替える
Contribute to Translation:	翻訳に貢献する：
Switch to a specific language version of the Foundation	ファウンデーションの特定の言語版への切り替え
Contribute to translating ICD-11 Browser user interface and other related content	ICD-11ブラウザーのユーザー・インターフェイス及びその他の関連するコンテンツの翻訳に参加する
Info	情報
User Guide	ユーザーガイド
Training Videos	訓練用動画
User Guide for the ICD11 browser	ICD11ブラウザーのユーザーガイド
User Guide for the ICD-10 online	ICD-10オンライン版のユーザーガイド
ICD-10 Instruction Manual	ICD-10インストラクションマニュアル（総論）
ICD-10 Online Training	ICD-10オンライン・トレーニング

		ICD Home Page			ICDホームページ
		ICD-11 Home Page			ICD-11ホームページ
		Issues			問題点
		Issues in the translations			翻訳における問題点
		Source Changed			ソースを変更
		Translation that had changes in the English version			英語版で変更のあった翻訳
		Suggested Translations			提案された翻訳
		Possible translations that need approval			承認が必要な翻訳案
		Home Page			ホームページ
		Browse			閲覧
		ICD-10 - ICD-11 Mapping Tool			ICD-10 - ICD-11マッピングツール
		Proposals			提案
		Browse / Create / Edit Proposals			提案の閲覧・作成・編集
		Proposal List/Search			提案リスト/検索
		See the proposals as a flat list and search them			提案をフラットリストに表示して検索する
		Read / Make Proposals for changes in the classification			分類に関する変更の提案を読む／提案する
		Special Views			特別ビュー
		Coding Tool			コーディング・ツール
		ICD-11 Development Browser			ICD-11開発ブラウザー
		ICD-11 Maintenance			ICD-11メンテナンス
		ICD-11 Maintenance, Contributions, Proposals			ICD-11のメンテナンス、貢献、提案
		ICD-11 Browser with the work in progress			作業中のICD-11ブラウザー
		ICD-11 Reference Guide			ICD-11レファレンスガイド
		How to use the ICD-11 Electronic Tools			ICD-11電子ツールの使い方
		Simple Tabulation			簡易製表
		Spreadsheet File			表計算ファイル
		Mortality List			死因リスト
		Morbidity List			疾患リスト
		ICD-10 / ICD-11 mapping Tables			ICD-10 / ICD-11マッピング表
		Frozen Releases			凍結版の公開
		More			もっと見る
		More menus			その他のメニュー
		Multilingual			多言語対応
		Multilingual representations and Translation Tool			多言語表示と翻訳ツール
		Mappings			マッピング
		Open as second language			第二言語として開く
		Close the second language			第二言語を閉じる
		Releases		公開版	
		Changes made		変更点	
		Earlier releases and Update history		これまでの公開版と改正履歴	
		(latest release)		(最新版)	
		(initial release)		(初版)	
		Changes made in this release		この公開版での変更点	
		click on the release date to browse that version		公開日をクリックして公開版をブラウズする	
		click to open this version		クリックしてこの公開版を開く	
		Versions - Languages		言語版	
		Available languages		使用可能な言語版	
		Advanced Search		高度な検索	
		Search		検索	
		Search Results		検索結果	
		Search did not find any results		検索結果が見つかりませんでした	
		ICD-10 Online version		ICD-10オンライン版	
		Check All		すべてにチェックを入れる	
		Uncheck All		すべてのチェックを外す	
		Search Text		文字列検索	
		Please check the properties that you'd like to include in the search		検索したい属性にチェックを入れてください	
		Basic Information		基本情報	
		Help		ヘルプ	
		Browsing using the Hierarchy		階層構造を使ったブラウジング	
		Signed in as		～としてログイン中	
		Manage Account		アカウントの管理	
		Log off		ログアウト	
		Register		登録	

	Log In		ログイン	
	Last Update		最終更新日	
	show/hide availability in main linearizations		主なリニアライゼーションでの有無を表示する／隠す	
	toggle displaying foundation children that are located elsewhere in the classification (gray children)		分類の他の場所にあるファウンデーションの子項目（灰色で表示）の表示を切り替える	
	collapse all nodes		すべてのノードを折りたたむ	
	toggle visualizations		可視化の切り替え	
	Coded Elsewhere		他の項目にコードする	
	Add detail to		~の詳細な情報を追加する	
	Additional information could be added		情報をさらに追加することも可能	
	use additional code, if desired.		「必要であればさらにコードを追加する」	
	The search function will search the related areas only. You may browse the allowed values by clicking the icon		検索機能は関連分野のみを検索します。アイコンをクリックすると許可された面の範囲内でブラウズできます。	
	click to see the hierarchy for this axis		クリックしてこのアクシス（軸）の階層を見る	
	The search function will search the full axis:		検索機能はアクシス（軸）全体を検索する	
	Exclusions		エクスクルージョン（除外用語）	
	Inclusions		インクルージョン（包含用語）	
	Synonyms		シノニム（同義語）	
	Narrower Terms		ナロワー・ターム（狭義語）	
	All Index Terms		すべてのインデックス・ターム（索引用語）	
	Information that needs to be added		追加すべき情報	
	code also		~もコードする	
	Coding Note		コーディングに觸れる注釈	
	All ancestors up to top		上位層のすべての先祖ノード	
	Show all ancestors		すべての先祖ノードを表示する	
	click to see all parents up to top		クリックして上位層のすべての親項目を表示する	
	Hide ancestors		先祖ノードを隠す	
	click to hide the ancestors		クリックして先祖ノードを隠す	
	Introduction		はじめに	
	Browsing using the Hierarchy		階層構造を使ったブラウジング	
	Searching		検索	
	Navigation / Quick search		ナビゲーション／クイック検索	
	ICD11 Architecture		ICD-11のアーキテクチャー	
	General Information		一般情報	
	User Accounts		ユーザー アカウント	
	Registering and Signing in		登録とログイン	
	Signing in with Third party		サードパーティでのログイン	
	Browsing Linearizations		リニアライゼーションの閲覧	
	Visualization		可視化	
	Visualization Modes		可視化モード	
	Postcoordination		ポストコーディネーション	
	Contributing to ICD-11 Development		ICD-11の開発に貢献する	
	Commenting		コメントを残す	
	Single Assessment Questions		シングル・アセスメント・クエスチョン（単一評価質問）	
	Proposal System		提案システム	
	Browsing Existing Proposals		既存の提案を閲覧する	
	Creating / Editing Proposals		提案を作成する／編集する	
	Notifications		通知	
	Setting up Notifications		通知を設定する	
	Translation Platform		翻訳プラットフォーム	
	Translation Page		翻訳ページ	
	Translation Issues		翻訳に関する問題	
	Mapping Tool		マッピング・ツール	
	Editing the Mapping Statements		マッピング・ステートメントの編集	
	This category is an 'other specified' residual category		この項目は「その他の明示された」残余項目である	
	This category is an 'unspecified' residual category		この項目は「詳細不明」の残余項目である	
	(IGNORED as the selection does not have a code and therefore cannot be used as a postcoordination value)		（選択したものにコードがなく、ポストコーディネーションの値として使えないために無視する）	
	remove postcoordination value		ポストコーディネーションの値を削除する	
	Release Notes		リリース・ノート	
	Postcoordination is a way of adding more information to a classification entity by combining it with other classification entities. For example, you can postcoordinate a diagnosis with a severity, body site, laterality, etc. to add these details.		ポストコーディネーションとは、分類の特定のエンティティに分類他のエンティティを組み合わせることでより多くの情報をそのエンティティに付与することを意味します。例えば、特定の診断名に対して、その重症度、身体部位、側性等をポストコーディネーションしてこのような詳細な情報を追加できます。	

	Many entities have suggested or required postcoordination axes that are relevant to them. You can see these axes in the postcoordination area and use them to refine your entity.		多くのエンティティにはそのエンティティに関連して提示され、又は必須となっているポストコーディネーション軸があります。これらのポストコーディネーション軸はポストコーディネーション欄に表示され、それを使ってエンティティを微調整できます。
	However, sometimes you may need to postcoordinate an entity with other entities that are not suggested or required. In that case, you can use the "other postcoordination" area to build your postcoordination expression using a wider set of classification entities.		ただし、時には特定のエンティティを、ポストコーディネーションが提示されていない、又は必須となっていない他のエンティティでポストコーディネーションする必要があります。その場合、この「その他のポストコーディネーション」欄を使って、分類の広範なエンティティを用いてポストコーディネーションの表現を構築できます。
	Content Model Properties		コンテンツモデルの属性
	Parent		ペアレント (親項目)
	Parent(s)		ペアレント (親項目)
	Title		タイトル (項目名)
	Definition		ディフィニション (定義)
	Description		ディスクリプション (定義)
	Inclusion		インクルージョン (包含用語)
	Exclusion		エクスクルージョン (除外用語)
	Fully Specified Name		フリー・スペシフィド・ネーム (項目名の完全な記述)
	Note		ノート (注)
	Coding Hint		コーディング・ヒント
	Index entry		索引項目
	Index		索引
	Navigation / Quick Search		ナビゲーション/クイック検索
	Synonym		シノニム (同義語)
	Narrower Term		ナロワー・ターム (狭義語)
	Long Definition		ロング・ディフィニション (長い定義)
	Additional Information		アディショナル・インフォメーション (追加情報)
	Index Term		インデックス・ターム (索引用語)
	Type		種類
	Sorting Label		ソート・ラベル
	ICD10 Code if the category has not changed		項目に変更ない場合はICD-10のコードを示す
	Body Site		部位
	Body System		身体系
	Histopathology		組織病理学
	Signs and Symptoms		徴候及び症状
	Investigation Findings		検査所見
	Causal Agents		病因
	Causal Mechanisms		発生機序
	Genomic Characteristics		ゲノム特性
	Mechanism of Injury		損傷機序
	Intent		意図
	Object or Substance Producing Injury		損傷を生じさせた物又は物質
	Place of Occurrence		発生場所
	Activity when Injured		損傷時の活動
	Substance Use		物質の使用
	Children and Youth Impact		児童及び若者への影響
	Communication Impact		コミュニケーションへの影響
	Interpersonal Relations Impact		対人関係への影響
	Household Activities Impact		家事への影響
	Life Management Activities Impact		生活管理活動への影響
	School Activities Impact		学校活動への影響
	Work Activities Impact		就業活動への影響
	Mobility Impact		運動・移動への影響
	SelfCare Impact		セルフケアへの影響
	Social Participation Impact		社会参加への影響
	Understanding Impact		理解することへの影響
	The Index		索引
	Status of Completion		完成状況
	Associated Errors		関連エラー
	Diagnostic Requirements		診断要件
	Postcoordination Properties		ポストコーディネーションの属性
	Causality		因果関係
	Laterality		側性
	Regional		局所領域
	Distribution		分布

	Relational		位置関係	
	Serotype		血清型	
	Duration of coma		昏睡の期間	
	Has pupil reaction score		瞳孔反応スコア	
	Has gcs eye score		GCS開眼スコア	
	Has gcs motor score		GCS運動スコア	
	Has gcs verbal score		GCS言語スコア	
	Diagnosis confirmed by		確定診断法	
	Type of injury		損傷の種類	
	Fracture subtype		骨折の種類	
	Fracture open or closed		開放骨折又は皮下骨折	
	Joint involvement in fracture		関節内骨折	
	Extent of burn by body surface		体表における熱傷の範囲	
	Extent of full thickness burn by body surface		体表における全層熱傷の範囲	
	Outcome of full thickness burn		全層熱傷の結果	
	Time in life		人生における時期	
	Specific anatomy		具体的な解剖学的部位	
	Infectious agent		感染病原体	
	Medication		薬物	
	Chemical agent		化学物質	
	Histopathology		組織病理学	
	Genomic and chromosomal anomaly		ゲノム・染色体異常	
	Has causing condition		原因となる病態	
	Has manifestation		症状発現	
	Associated with		関連するもの	
	Intent		意図	
	Violence descriptor		暴力の説明	
	Mechanism of injury		損傷機序	
	Transport event descriptor		輸送事象の説明	
	Object or substance producing injury		損傷を生じさせた物又は物質	
	Sports activity descriptor		スポーツ活動の説明	
	Place of occurrence		発生場所	
	Place of occurrence descriptor		発生場所の説明	
	Activity when injured		損傷時の活動	
	Occupational descriptor		職業の説明	
	Substance use		物質の使用	
	Alcohol use in injury		損傷におけるアルコールの使用	
	Psychoactive drug use in injury		損傷における精神刺激薬の使用	
	Aspects of intentional self harm		故意の自傷の側面	
	Aspects of armed conflict		武力衝突の側面	
	Type of legal intervention		法的介入の種類	
	Aspects of assault and maltreatment		加害及び虐待の側面	
	Has severity		重症度	
	Has alternative severity1		他の重症度1	
	Has alternative severity2		他の重症度2	
	Course		経過	
	Temporal pattern and onset		時間軸のパターンと発症	
Coding Tool UI		コーディング・ツールUI		
	Coding Tool		コーディング・ツール	
	ICD-11 Coding Tool		ICD-11コーディング・ツール	
	back to Coding Tool		コーディング・ツールに戻る	
	Mortality and Morbidity Statistics (MMS)		死亡・疾病統計用分類 (MMS)	
	Working Draft with daily updates		日々更新される作業用草案	
	Classification build date		分類構築日	
	The results shown are incomplete		すべての検索結果を表示できませんでした	
	Feedback		フィードバック	
	Let us know if you couldn't find what you were looking for		探している検索結果が得られない場合はご連絡ください	
	Guessing the word being typed...		入力した用語を推測中...	
	Related words...		関連用語...	
	Use this form to identify terms/phrases that couldn't be found		見つからなかった用語／語句をこのフォームに記入してください	
	Please provide a text that is longer than 3 letters		3文字以上の長さのテキストを入力してください	
	Type the term/phrase that couldn't be found		見つからなかった用語／語句を入力してください	
	Optional additional information that you'd like to provide		さらに任意で追加したい情報	

	Word list		用語一覧	
	The suggestions shown are incomplete		すべての用語を表示できませんでした	
	Couldn't find matching words		一致する用語が見つかりませんでした	
	Couldn't find additional matching words		さらに一致する用語が見つかりませんでした	
	Destination Entities		目的の項目	
	Couldn't find matching entities		一致する項目が見つかりませんでした。	
	Try flexible search		フレキシブルサーチを試してみる	
	Flexible search is on		フレキシブルサーチがオンの状態	
	Filter		フィルター	
	Custom filter is active!		カスタムフィルターが作動中！	
	Chapter distribution / filter		章の分布／フィルター	
	Show results from default set		デフォルト設定の結果を表示する	
	By default the search result includes all chapters except the Extension Codes and the Traditional Medicine.		デフォルト設定では、エクステンションコードと伝統医学を除くすべての章の検索結果を表示します	
	Show only the results from this chapter		この章の結果のみを表示する	
	Copy		コピー	
	show the properties matching the search term		検索語に一致する属性を表示する	
	Matching score		マッチングスコア	
	Classification order		分類順	
	Relatedness/repetition		関連性／反復性	
	Alphabetical		アルファベット順	
	An error occurred. Please try again later		エラーが発生しました。後でもう一度お試しください。	
	Type for starting the search		入力して検索を始める	
	Exclude/include results from this chapter		この章からの結果を除外する／含める	
	Code		コード	
	Foundation URI		ファウンデーションURI	
	Coding Note from above levels		コーディングに関する上位階の注釈	
	Exclusions from above levels		上位層のエクスクルージョン（除外用語）	
	Matching Terms		一致する用語	
	Related categories in maternal chapter		妊娠・分娩の章の関連項目	
	Postcoordination is available		ポストコーディネーションが可能	
	Mandatory postcoordination		ポストコーディネーションが必須	
	search in axis		アクシス内を検索する	
	No results found!		検索結果が見つかりません！	
	Details		詳細	
	Important		重要	
	click here to open the browser		ここをクリックしてブラウザーを開く	
	direct link to maintenance platform		メンテナンス・プラットフォームへの直接のリンク	
	Maximize		最大化	
	Close		閉じる	
	Hide		隠す	
	Hide all		すべて隠す	
	Show all		すべて表示	
	sort		ソート	
	Sort by		ソートする	
	Select		選択	
	Selected:		選択したコード:	
	The code has been simplified		コードを簡略化しました	
	CACHE ERROR occurred in Loading Content! Please clear the cache of your browser and refresh the page		キャッシュエラーが発生しました！ブラウザのキャッシュをクリアして、ページを更新してください。	
	IGNORED as the selection does not have a code and therefore cannot be used as a postcoordination value		選択したものにコードがなく、ポストコーディネーションの値として使えないために無視する	
	Short chapter names		短い章名	
	Infections		感染症	
	Neoplasms		新生物	
	Blood		血液	
	Immune system		免疫系	
	Endocrine, nutritional, metabolic		内分泌、栄養、代謝	
	Mental and behavioural		精神・行動	
	Sleep-wake		睡眠・覚醒	
	Nervous system		神経系	
	Eye and adnexa		眼又は付属器	
	Ear and mastoid		耳又は乳様突起	
	Circulatory system		循環器系	
	Respiratory system		呼吸器系	

	Digestive system			消化器系
	Skin			皮膚
	Musculoskeletal system ...			筋骨格系...
	Genitourinary System			腎尿路生殖器系
	Sexual health			性保健健康
	Pregnancy, childbirth ...			妊娠、分娩...
	Perinatal and neonatal			周産期
	Developmental anomalies			発達障害
	Symptoms, signs, findings ...			症状、徵候、所見...
	Injury, poisoning, ...			損傷、中毒...
	External causes			外因
	Factors influencing health ...			健康状態に影響を及ぼす要因...
	Codes for special purposes			特殊目的用コード
	Traditional Medicine			伝統医学
	Functioning			生活機能
	Extension Codes			エクステンションコード
Related categories in perinatal chapter			周産期の章の関連項目	
See in hierarchy			分類階層の中で見る	
Selected term			選択した用語	
Keyboard is enabled.			キーボードが有効。	
Click for more details			クリックして詳細を表示する	
Keyboard shortcuts:			キーボード・ショートカット :	
Down Arrow and Up Arrow for scrolling the Destination Entities			下矢印キーと上矢印キーで目的の項目をスクロールする	
Right Arrow for opening the Entity details			右矢印キーで項目の詳細を開く	
Left Arrow or Escape for closing the Entity details			左矢印キー又はエスケープキーで項目の詳細を閉じる	
Enter for selecting the Entity			Enterキーで項目を選択する	
Escape for closing the search results			エスケープキーで検索結果を閉じる	
Print Version		印刷版		
Code also the underlying condition			基礎疾患もコードする	
Chapter			章	
This chapter contains the following top level blocks:			この章に含まれる上位の中間分類項目 :	
List of blocks in this chapter:			この章の中間分類項目の一覧 :	
This chapter has (0) four-character categories.			この章には(0)個の4桁項目がある。	
Code range starts with (0)			コードの範囲は(0) から始まる。	
List of top level categories			上位項目の一覧	
Code also the causung condition			原因となる病態もコードする	